

MUTATIS
MUTANDIS

Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción
ISSN: 2011-799X
Universidad de Antioquia

Antialon-Yauri, Jacqueline; Márquez-Llatance, Katherine
Las principales motivaciones de los ingresantes para estudiar traducción e
interpretación profesional en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas¹
Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción,
vol. 12, núm. 1, 2019, Enero-Junio, pp. 250-271
Universidad de Antioquia

DOI: <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v12n1a10>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499273335010>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

UDEM
redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso
abierto

Las principales motivaciones de los ingresantes para estudiar traducción e interpretación profesional en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas¹

Jacqueline Antialon-Yauri

jay18j@outlook.com

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú

Katherine Márquez-Llatance

katherinemll@outlook.com

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú

Resumen

Este artículo de investigación de tipo exploratorio investiga las principales motivaciones de los alumnos de primer ciclo de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas para estudiar la carrera de Traducción e Interpretación. Para ello, se revisa la literatura relacionada y se sustenta la metodología utilizada. Luego, se describe los resultados de la encuesta, que muestran la gran influencia de las motivaciones intrínsecas en la elección de la carrera, principalmente la vocación, el deseo de ayudar mediante una comunicación efectiva y la pasión por las lenguas y sus culturas. De igual forma, se expone el perfil de los alumnos ingresantes, que incluye características como edad, sexo, experiencia relacionada con la carrera y expectativas laborales. Enseguida, se plantea una comparación de resultados y, finalmente, se expone los hallazgos de tipo descriptivo que buscan ser un punto de partida para futuras investigaciones.

Palabras claves: motivación intrínseca, motivación extrínseca, perfil del estudiante, elección vocacional, traducción e interpretación, Perú.

Main motivations for first-term students to enroll in the Professional Translation and Interpreting Program at Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

Abstract

This exploratory research article investigates the main motivations for first-term students to enroll the Translation and Interpreting Program at Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. First, associated literature is

1 La Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas del Perú respalda el presente estudio que se realizó como trabajo de fin de grado de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional y se desarrolló entre agosto de 2016 y julio del año 2018.



revised, and methodology is described. Then, findings are presented, which show the strong influence of intrinsic motivations in the election of this program, some of them being vocation, desire to help others by an effective communication, and passion for languages and their cultures. Furthermore, the profile of students that get into the university is described, which includes characteristics such as age, sex, program-related experience, and labor expectations. Meanwhile a comparison of the findings takes place in discussion, and descriptive findings intended to be the baseline for future research are finally presented in the conclusion section.

Keywords: extrinsic motivation, intrinsic motivation, student's profile, vocational choice, translation and interpreting, Peru.

Les principales motivations des étudiants du premier cycle pour étudier Traduction et Interprétation Professionnelle à l'Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

Résumé

Cet article de recherche exploratoire étudie les principales motivations des étudiants du premier cycle de l'Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas pour suivre la formation en traduction et interprétation. Pour ce faire, la documentation existante est revue et la méthodologie utilisée est supportée. Après, les résultats de l'enquête sont décrits et montrent la forte influence des motivations intrinsèques dans le choix de la formation, principalement la vocation, le désir d'aider au moyen d'une communication efficace et la passion pour les langues et leurs cultures. De la même façon, le profil des étudiants du premier cycle est exposé, ce qui inclut des caractéristiques telles que l'âge, le sexe, l'expérience par rapport à la formation et les perspectives d'emploi. Par la suite, une comparaison des résultats est faite et finalement les résultats descriptifs qui cherchent à être un point de départ pour des investigations futures sont exposés.

Mots-clés: motivation intrinsèque, motivation extrinsèque, profil de l'étudiant, choix vocationnel, traduction et interprétation, Pérou.

1. Introducción

En el Perú, la enseñanza de la traducción e interpretación como profesión comenzó hace aproximadamente 48 años. Hoy en día, se puede estudiar esta carrera en cuatro universidades del país: la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE), la Universidad Ricardo Palma (URP) y la Universidad César Vallejo (UCV). Un aspecto que se debería tomar en cuenta es que «el 63 % de los egresados de la educación superior se arrepiente de algún aspecto sobre la decisión que tomó al ingresar a una institución superior específica y elegir una carrera concreta» (Yamada y Castro, 2013, p. 60). Tal como se señala en un estudio del Banco Mundial (2010, p. 10), la percepción generalizada en Perú es que, con frecuencia, las personas invierten en las habilidades y carreras equivocadas. De hecho, en este mismo estudio se menciona que la falta de información conlleva a arrepentirse de la elección universitaria. Incluso, esto podría desembocar en problemas de inserción laboral al terminar los estudios universitarios. La carrera de Traducción e Interpretación no pasa desapercibida y, en consecuencia, la demanda de información por parte de los estudiantes que desean estudiar esta carrera se debe a un sistema de información y orientación no del todo eficaz; ya que las expectativas, que se crean en la educación secundaria y en la información orientativa que ofrecen las universidades y facultades no serían las esperadas, como lo describen Arrés y Calvo (2009, p. 623). La investigación realizada por De La Mano y Moro (2013, p. 199) da a conocer las principales motivaciones en la elección de la carrera universitaria de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Según De La Mano y Moro (2013, p. 197), las metas personales, profesionales y académicas de los estudiantes permiten conocer los intereses y las expectativas como también los patrones motivacionales vinculados a

un determinado colectivo. Este mismo estudio evidencia que las principales motivaciones son, en primer lugar, el interés por el ejercicio de la profesión y, en segundo lugar, el grado de autonomía para ejercerla. Además, según Ushioda (2008, p. 30), la motivación por aprender una lengua extranjera es primordial para que el estudiante tenga mejor capacidad de aprendizaje y éxito. Con este mismo enfoque, se realizó un reciente estudio en la Universidad de Concepción en Chile. En ese estudio, Nieto y Cañete (2017, p. 120) dan a conocer la mayor presencia de mujeres en esta carrera, así como el aumento de estudiantes durante los últimos cuatro años. Según Nieto y Cañete (2017, p. 120), traducción e interpretación ha sido la primera opción de carrera para más del 80 % de los encuestados; sin embargo, por falta de información, inician sus estudios con incertidumbre sobre lo que significa traducir o interpretar. Por otro lado, el énfasis en la atracción por los idiomas se corrobora con el estudio de Arrés y Calvo (2009, p. 623), que expone la percepción de los estudiantes, así como el futuro laboral, los aspectos que influyen directamente en las estrategias y las actitudes que aplican los alumnos a la hora de enfrentarse a situaciones difíciles y el índice de abandono de estudios. Otra investigación llevada a cabo en Jordania por un grupo de profesores de traducción e interpretación, *e-marketing* y psicología buscó conocer cuáles son las razones que motivan a los estudiantes para elegir la carrera de doble titulación español/inglés en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Jordania. Con base en el estudio, Sbaih et al. (2013, p. 6) afirman que la razón predominante es instrumental; lo que significa que la mayoría solo elige la carrera por ser un medio para contar con seguridad social y trabajo. Esto demostraría el interés por investigar las motivaciones de los alumnos para elegir la carrera de traducción e interpretación, ya que tanto las universidades como los propios

alumnos podrían reconocer los patrones motivacionales de un determinado colectivo y así establecer una base para otras investigaciones relacionadas.

Diferentes estudios se enfocan en las perspectivas de los estudiantes frente al inicio de los estudios de traducción e interpretación en países como España. La Comisión Europea (2012, p. 3), por su parte, dirigió un estudio sobre el estatus de los traductores en países de la Unión Europea, Estados Unidos, Canadá y Australia; en dicho estudio se descubrió un gran interés por el trabajo del traductor; aunque, el estudio solo se centra en el traductor como profesional y no en las motivaciones por las que se eligió la carrera de traducción e interpretación. Asimismo, se comenta sobre el traductor e intérprete como profesional y sus estudios previos, como lo hace Virginia Cano (2018), traductora e intérprete profesional, quién expone la existencia de ciertos factores que actualmente ayudan al traductor o intérprete profesional a ser más exitoso como, por ejemplo, las entidades reguladoras de la profesión, tales como el Institute of Translation and Interpreting (ITI) y cursos de especialización posteriores a la carrera que permiten al traductor o intérprete afianzar sus conocimientos y práctica. A partir de lo antes mencionado y en el contexto peruano, no se encontraron estudios publicados que se relacionen con la carrera. Debido a ello, este artículo es un aporte para un campo de estudio que continúa en proceso de investigación. La atención se centra en las principales motivaciones de los alumnos de primer ciclo para estudiar la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) y busca establecer un perfil del ingresante a esta carrera.

Es importante entender por qué las personas deciden estudiar esta carrera, ya que las moti-

vaciones de los estudiantes, no necesariamente ligadas a un factor económico, influyen en su aprendizaje y desempeño durante los futuros años de estudios. Estas pueden ser motivaciones intrínsecas (interés en la vivencia del proceso más que en los resultados) o extrínsecas (solo interés por terminar la carrera y en los resultados), como describe Polanco (2005, p. 4). La identificación de las motivaciones puede ayudar a desarrollar y mejorar la malla curricular del programa de Traducción e Interpretación. Asimismo, el presente estudio puede proporcionar información a los estudiantes sobre la carrera, ya sea para mejorar su desarrollo como traductores e intérpretes o para evaluar su futuro profesional. En suma, esta investigación de carácter exploratorio puede dar lugar a futuros estudios dentro del terreno traductivo con el objetivo de resaltar la importancia de la actividad traductora e interpretativa y que se conozca más sobre el ámbito de la carrera.

2. Metodología

2.1. Tipo de diseño y estudio

La investigación es de tipo cuantitativa, ya que depende de los datos (información numérica) e instrumentos (encuesta) utilizados con los estudiantes de primer ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la UPC. La encuesta que se utilizó para esta investigación es una adaptación de los enunciados y de la cantidad de ítems al contexto universitario peruano (véase el Anexo 1), de la encuesta denominada MOTRA (motivación en traducción) de De La Mano y Moro (2013, p. 200), con insumos de la encuesta de Motivación de Psicología o MOPI, de Gámez y Marrero (2000), diseñada y utilizada para analizar las motivaciones de estudiantes de psicología. Asimismo, se aplicó una encuesta piloto con el fin de conocer las dudas por parte de las alumnas, durante el

proceso de la encuesta, o si no se entendían las indicaciones de manera correcta.

La encuesta se compone de 46 enunciados articulados en dos partes: la primera (véase la tabla 1) incluye los ítems orientados a las metas intrínsecas y extrínsecas de los estudiantes; se estructura con base en aspectos generales (relacionados con los estudios universitarios, ítems 1 a 40) y específicos (relacionados directamente con la elección de la carrera de). Los enunciados de la encuesta completan la frase “Has elegido esta carrera porque...” y la opción de respuesta se realiza mediante una escala tipo Likert. Este instrumento se califica desde 1 (totalmente en desacuerdo) hasta 5 (totalmente de acuerdo). La encuesta brinda información sobre diferentes factores motivacionales de aprendizaje, vocación, prestigio y

poder, afiliación, posición económica y logro personal relacionados con motivaciones de naturaleza intrínseca, así como aquellos relacionados con la motivación extrínseca, basados en el reconocimiento y en la aprobación familiar o en la del entorno. En la tabla 1, aparecen incluidas y relacionadas las diferentes categorías motivacionales (dimensiones), tanto intrínsecas (dimensiones I a VI) como extrínsecas (dimensión VII). Los ítems incluidos en la encuesta están agrupados según cada una de las dimensiones. En esta tabla se basa la interpretación del cuestionario y el análisis de los datos recogidos.

La segunda parte de la encuesta (tabla 2) recopila información personal que permita establecer un perfil del ingresante. Se divide en edad, sexo, actividad anterior al inicio de la

Tabla 1. Identificación de dimensiones motivacionales

Dimensión motivacional	Especificación	N.º de ítem	Total de ítems
1. Afiliación	Afiliación, inclusión de los otros, interés por las personas, sensación de pertenencia, responsabilidad social, equidad, solidaridad, pertenencia a un grupo, vinculación.	5, 6, 10, 15, 16, 18	6
2. Prestigio y poder	Prestigio y poder sobre las personas	4, 12, 38	2
3. Posición económica	Buena posición, sueldo reconocido, nivel económico superior.	11, 33	2
4. Logro personal	Superación de obstáculos, desarrollado de las potencialidades humanas, de la identidad, éxito y satisfacción personal, adquisición de recompensas, adquisición de diversión.	7, 9, 17, 19, 20, 28, 31, 32, 39	7
5. Vocación	Vocación e interés por la profesión	34, 35, 37, 40	5
6. Aprendizaje	Importancia del tema, de la tarea, compromiso por el conocimiento, evitar la ignorancia, ser experto, adquisición de nuevas habilidades, mejora.	1, 3, 8, 13, 21, 22, 27, 36	5
7. Motivación extrínseca	Acciones o presiones del entorno familiar, del círculo de amistades, grado de esfuerzo, evitar valoraciones negativas, obtención de notas, recompensas y juicios positivos, Influencia de la educación previa, de la moda, aprobación de padres y profesores.	2, 14, 23, 24, 25, 26, 29, 30	15
Total de ítems			40

Fuente: Adaptación de De La Mano y Moro (2013, p. 201), el número de ítems y enunciados se adaptaron para la población de estudiantes de la UPC.

Tabla 2. Perfil del estudiante

Factores que determinan el perfil del estudiante	N.º del ítem
Edad	41
Sexo	42
Actividad anterior al inicio de la carrera	43
Interés por el centro de estudios	44
Interés por el perfil profesional	45
Grado de satisfacción hasta el momento	46
Total de ítems	6

Fuente: Adaptación de De La Mano y Moro (2013, p. 202).

carrera, interés por el centro de estudios, interés por el perfil profesional y grado de satisfacción hasta el momento, para un total de seis enunciados que caracterizan los rasgos comunes del estudiante de traducción e interpretación profesional. Todo esto con el objetivo de elaborar un perfil base del colectivo ingresante e identificar otros factores personales que podrían intervenir en la elección profesional.

2.2. Población

La población de esta investigación habita en la ciudad de Lima; está conformada por alumnos de primer ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), ciclo 2017-01.

2.3. Participantes

Participaron 56 ingresantes a la carrera de Traducción e interpretación para el ciclo 2017-01.

Criterios de selección

Los participantes de esta investigación estaban matriculados en el primer ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional. Se excluyeron de la investigación a los alum-

nos de ciclos posteriores o que repetían el ciclo académico.

Muestreo

El tipo de muestreo es no probabilístico, según Otzen y Manterola (2017, p. 228), lo que significa que se seleccionaron los participantes del estudio a partir de ciertas características, criterios, etc. definidos por los investigadores: estudiantes de Traducción e Interpretación Profesional del primer ciclo de la UPC. Asimismo, la técnica utilizada fue la intencional, es decir, se seleccionó un caso característico de la población (Otzen y Manterola, 2017, p. 230). Cabe resaltar que esta muestra no es proporcional a los ingresantes en todas las universidades del Perú.

Reclutamiento

Los participantes fueron reclutados durante el comienzo del ciclo universitario 2017-1, con apoyo de la UPC para el trabajo de fin de grado de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional. En primer lugar, se informó a la UPC sobre nuestra investigación bajo la supervisión de la dirección académica de la carrera. Se solicitó información sobre los nuevos alumnos y, con la ayuda de un profesor de la carre-

ra, se realizó el primer contacto con los alumnos. Luego, se informó, con anticipación, la fecha elegida para la aplicación de la encuesta a los alumnos participantes.

2.4. Recolección de datos

Se realizó un proceso formal mediante el cual se respetaron todos los procesos éticos. Para ello, se solicitó el permiso, mediante carta escrita, a la dirección de la carrera, buscando que esta avalara la investigación, validara y revisara todos los procesos éticos. Como resultado, recibimos la aprobación del proyecto de investigación y la encuesta que se aplicaría. Esta se realizó en físico (papel) y por salones, con supervisión de las investigadoras. Los datos recolectados fueron debidamente registrados y organizados, y posteriormente analizados.

2.5. Plan de análisis

Luego de la recolección de los datos, se verificó la información y las encuestas, se identificaron los resultados más relevantes para la investigación (con base en la tabulación, un libro de códigos y gráficos de pie), se realizó el análisis y se sacaron conclusiones.

3. Resultados

Los siguientes hallazgos provienen de 56 alumnos encuestados. Se agrupan de acuerdo con siete dimensiones motivacionales (motivaciones intrínsecas y extrínsecas) y las características de un perfil del ingresante de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional. Para la descripción y desarrollo de los resultados motivacionales se tomaron en cuenta las respuestas con mayor porcentaje de incidencia en la respuesta: *totalmente de acuerdo*; ya que esta investigación busca enfocarse solo en las principales motivaciones para estudiar la carrera

de traducción e interpretación. El análisis ayudó a obtener los siguientes resultados:

3. 1. Dimensiones motivacionales

3. 1. 1. Afiliación

Esta primera dimensión motivacional “se relaciona con el sentido de afiliación inclusión de los otros, interés por las personas, sensación de pertenencia, responsabilidad social, equidad, solidaridad, pertenencia a un grupo y vinculación” (De La Mano y Moro, 2013, p. 201). Para conocer las motivaciones en relación con esta dimensión, se tomó en cuenta las respuestas de los 56 encuestados a la pregunta 18, ya que revelan un mayor interés a diferencia de las respuestas a las otras preguntas. A partir de esa pregunta, se puede apreciar una gran aceptación representada por un 86 % de ingresantes que está totalmente de acuerdo y un 12 % que se mostró algo de acuerdo respecto a la elección de la carrera, porque los alumnos creían que ayudarían a mejorar la comunicación entre personas de distintas culturas, lenguas, etc. En cambio, un 2 % se encontró indeciso frente a la pregunta; puesto que no sabe si está de acuerdo o no. A esto se le suma la tendencia de los alumnos a la búsqueda del bienestar social, lo cual se respalda con la pregunta 10, donde el 52 % estuvo completamente de acuerdo y el 25 % algo de acuerdo en creer que llegar a ser profesional sería productivo para la sociedad, mientras que solo el 13 % se mostró indeciso; el 4 %, algo en desacuerdo, y el 7 %, totalmente en desacuerdo. Asimismo, como consecuencia de esta pregunta, se preguntó de qué forma se lograría esto y la respuesta más recurrente, con un 29 %, fue la de «ser un puente entre culturas». Dentro de esta dimensión también se descubrió, gracias a la pregunta 15, que el 52 % estuvo completamente de acuerdo, junto a un 27 % algo de acuerdo en que había elegi-

do la carrera porque quería conocer personas de otros países. Conforme a estos resultados, podemos entender que, en su gran mayoría, los encuestados tienen como objetivo lograr la comunicación entre personas o grupos de diferentes culturas, lenguas, entre otros (véase la tabla 3).

3.1.2. Prestigio y poder

De La Mano y Moro (2013, p. 201) exponen que esta dimensión aborda el prestigio y poder sobre las personas mientras que Rovella, Sans de Uhrlandt, Solares, Delfino, y Díaz (2008, p. 96) agregan la idea de la importancia de tener un trabajo o profesión con cierto prestigio, entre los enunciados de su encuesta, así como tener influencia sobre las personas, ser un líder, etc. A partir de ello, se consideró el enunciado 12, respecto a haber elegido la carrera porque querían estudiar una carrera para luego realizar un intercambio en el extranjero por un tiempo, como se explica a continuación: el 54% de ingresantes estuvo totalmente de acuerdo y el 25%, algo de acuerdo. Por otra parte, se obtuvo un 14% indeciso, un 2% algo en desacuerdo y un 5% totalmente en desacuerdo frente a la pregunta. Por otro lado, también se consideró, en este espacio, el deseo de los encuestados de sobresalir en el ámbito profesional y ser dueños de su propia

empresa. La pregunta 38 precisamente expuso esto, ya que el 30% se mostró completamente de acuerdo y otro 30%, algo de acuerdo, en que querían ser jefes en sus propias empresas de traducción, mientras que el 20% estuvo indeciso, y solo el 14% y 5%, se manifestaron algo en desacuerdo y completamente en desacuerdo, respectivamente. En resumen, estos resultados demuestran que más de la mitad de los encuestados busca más prestigio, ya que los estudiantes no solo buscaban estudiar en el Perú, sino que tenían el objetivo trazado de estudiar en el extranjero. Esto no solo les brindaría una experiencia enriquecedora como estudiantes, sino que les permitiría expandir horizontes para sus futuros proyectos profesionales. Además, la encuesta sondeó su carácter emprendedor, en el deseo de desarrollar sus propias empresas (véase la tabla 4).

3.1.3. Posición económica

En este punto, se apreció el deseo de alcanzar una buena posición económica, un sueldo digno y un nivel económico superior, según la encuesta de De La Mano y Moro (2013, p. 201). En consecuencia, se escogió la pregunta 11, puesto que evidenció más aceptación entre los estudiantes, con un 38% totalmente de acuerdo y un 23% algo de acuerdo en querer mejorar su situación económica. Aunado a

Tabla 3. Dimensión motivacional-afiliación

Ítem	Totalmente de acuerdo	Algo de acuerdo	Indeciso	Algo en desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
18: Creías que ayudarías a mejorar la comunicación entre personas de distintas culturas, lenguas, etc.	86%	12%	2%	0%	0%
10: Creías que llegar a ser profesional sería productivo para la sociedad.	52%	25%	13%	4%	7%
15: Querías conocer personas de otros países.	52%	27%	14%	2%	5%

Fuente: Elaboración propia.

Tabla 4. Dimensión motivacional-prestigio y poder

Ítem	Totalmente de acuerdo	Algo de acuerdo	Indeciso	Algo en desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
12: Querías estudiar una carrera para luego realizar un intercambio (estudiar en el extranjero por un tiempo).	54%	25%	14%	2%	5%
38: Querías ser el jefe en tu propia empresa de traducción.	30%	30%	20%	14%	5%

Fuente: Elaboración propia

esto y por la misma razón de tener más apoyo, se escogió la pregunta 33, que mostraba a un 38% de estudiantes totalmente de acuerdo y un 27% algo de acuerdo con la elección de la carrera, porque, una vez graduados consideraban que tendrían una buena situación económica gracias a su profesión. Por el contrario, un 34% se encontró indeciso y un 2% algo en desacuerdo. En este caso, los porcentajes describen que esta carrera se considera como un medio por el cual se lograría alcanzar una buena situación económica. Sin embargo, hay un porcentaje importante de 34% indeciso al respecto. En líneas generales, se puede entender que, en este caso, la situación económica es relevante dentro del grupo de motivaciones de los ingresantes, pero no es indispensable (véase la tabla 5).

3.1.4. Logro personal

Según la explicación de De La Mano y Moro (2013, p. 201), esta dimensión aborda la superación de obstáculos, el desarrollo de la identidad, el éxito y la satisfacción personal. En este punto, la pregunta que mayor aceptación reflejó fue la 17, donde un 88% de los estudiantes está de acuerdo y un 11% algo de acuerdo en haber elegido la carrera, porque quería conocer y aprender sobre otras culturas. Otro 71%, en la pregunta 7, arrojó que la razón fue lograr el éxito/bienestar. Otro ejemplo fue la pregunta 9, que daba a conocer que un 73% quería hacer

algo que los hiciera sentir felices y satisfechos consigo mismos. Así como la pregunta 19, que mostraba a un 71% que se imaginaba trabajando/viviendo en el extranjero. Además, en la pregunta 20, el 66% de estudiantes coincidió en afirmar que se imaginaban viajando por el mundo. Por último, en relación con la pregunta 39, el 57% estaba totalmente de acuerdo en que ellos querían llegar a ser independientes y por ello escogieron la carrera. En suma, el interés intrínseco por realizar algo que los llevara a ser felices de una forma más personal que material fue una motivación muy recurrente en la población encuestada. Con esto, se pudo observar que los estudiantes ingresan con un alto interés por saber que, mediante su carrera profesional, no solo serán felices ellos mismos, sino que harán felices a otras personas al entender sus culturas, como se demostró en la primera dimensión, y que esto es un factor de satisfacción personal (véase la tabla 6).

3.1.5. Vocación

La vocación se define como el conjunto de motivos inconscientes y conscientes, como las actitudes, intereses, capacidades, etc., que tiene una persona y que pueden cambiar a lo largo del tiempo por distintos factores (Guerra, Simón e Hidalgo, 2010, p. 67). Entre la población encuestada (56 alumnos), el tema de la vocación se reflejó en los resultados de la pregunta 40, donde un 89% de los ingre-

Tabla 5. Dimensión motivacional-posición económica

Ítem	Totalmente de acuerdo	Algo de acuerdo	Indeciso	Algo en desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
11: Querías mejorar tu situación económica.	38%	23%	23%	7%	9%
33: Una vez graduado, considerabas que tendrías una buena situación económica gracias a la carrera.	38%	27%	34%	2%	0%

Fuente: Elaboración propia

Tabla 6. Dimensión motivacional-logro personal

Ítem	Totalmente de acuerdo	Algo de acuerdo	Indeciso	Algo en desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
17: Querías conocer y aprender sobre otras culturas.	88%	11%	0%	2%	0%
7: Querías lograr el éxito/bienestar con una carrera.	71%	20%	2%	4%	4%
9: Querías hacer algo que te haga sentir feliz y satisfecho contigo mismo.	73%	20%	4%	0%	4%
19: Te imaginabas trabajando/viviendo en el extranjero.	71%	23%	2%	0%	4%
20: Te imaginabas viajando por el mundo.	66%	21%	9%	0%	4%
39: Quieres llegar a ser independiente.	57%	21%	14%	5%	2%

Fuente: Elaboración propia

santes estuvo totalmente de acuerdo, junto a un 7% algo de acuerdo, en haber elegido la carrera, porque les gustaba y querían, en un futuro, trabajar en la profesión. Mientras que un 2% estaba indeciso y 2% algo en desacuerdo. En el mismo sentido, en la pregunta 35, el 55% declaró haber elegido la carrera, porque sentía vocación, mientras que en la pregunta 34, el 43% consideró que su elección se debió al gran abanico de campos profesionales en los que se podía desempeñar con esta carrera. Esta última pregunta abierta fue importante, puesto que el 75% de los participantes se tomó la libertad de especificar cuáles eran esos posibles trabajos (doblaje y subtitulación; traducción literaria, jurídica, minera; interpretación de conferencias, traductor autónomo,

por citar algunos), lo cual refleja su conocimiento e interés sobre la carrera, que podría ser un factor para que el ingresante termine la carrera y no la abandone. Además, como ya se ha mencionado en una dimensión previa, la situación económica es uno de los factores que los ingresantes consideraron. Sin embargo, de acuerdo a los resultados de la pregunta 37, el 41% de alumnos estuvo totalmente de acuerdo, junto al 30%, algo de acuerdo, en que querían trabajar como profesionales de traducción e interpretación, aunque al principio ganaran poco dinero. Desde un panorama amplio, nos damos cuenta de que los alumnos eligen esta carrera con base en sus intereses intrínsecos, más que por los extrínsecos (véase la tabla 7).

Tabla 7. Dimensión motivacional-vocación

Ítem	Totalmente de acuerdo	Algo de acuerdo	Indeciso	Algo en desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
40: Te gusta la carrera y quieres, en un futuro, trabajar en esta profesión.	89%	7%	2%	2%	0%
35: Sientes vocación por la carrera	55%	29%	14%	0%	2%
34: Existen muchos trabajos en los que te puedes desempeñar con esta carrera.	43%	18%	27%	7%	5%
37: Quieres trabajar como profesional de traducción e interpretación, aunque al principio ganes poco dinero.	41%	30%	18%	5%	5%

Fuente: Elaboración propia

3.1.6. Aprendizaje

En esta dimensión, tal como lo definen De La Mano y Moro (2013, p. 201), se toma en cuenta la importancia de la carrera, el compromiso con el conocimiento, la adquisición de nuevas habilidades y la mejora en el campo de estudio. A partir de ello, los resultados más importantes se reflejaron en la pregunta 22, ya que el 77% de los estudiantes se mostró totalmente de acuerdo y el 21% estuvo algo de acuerdo con haber elegido la carrera, porque le interesaban las carreras relacionadas con los idiomas. En cambio, un 2% está indeciso y nadie está algo o totalmente en desacuerdo con la idea mencionada. Esta línea de interés relacionada con las humanidades se corrobora con los resultados de la pregunta 21, donde el 52% estuvo completamente de acuerdo, sumado a un 30%, algo de acuerdo con haber elegido la carrera, por su interés en las carreras de letras (humanidades). Por otro lado, otras preguntas dignas de mencionar fueron: la primera, con un 77% de encuestados que afirmaron haber elegido la carrera por sí mismos. Aunado a esto, la pregunta 13 demuestra que los participantes tenían un acercamiento previo a alguna cultura extranjera: el 61% de encuestados estaba completamente de acuerdo con afirmar que conocía previamente una lengua extranjera, inglés en su mayoría, mien-

tras que solo un 5% de encuestados afirmó no tener conocimiento previo de alguna lengua extranjera. Estos resultados exponen que la mayoría de los ingresantes ya tenía un conocimiento previo (lengua inglesa); esto puede ser la causa primordial para decidir seguir o no una carrera relacionada con las lenguas (véase la tabla 8).

3.1.7. Motivación extrínseca

En esta dimensión, se demuestran las acciones y presiones del entorno familiar, del círculo de amistades o la influencia de la educación previa, como los señalan De La Mano y Moro (2013, p. 201). En este aspecto, se tomó en cuenta la pregunta 23, puesto que tuvo un mayor índice de negación, como se desglosa a continuación: un 54% de ingresantes estuvo totalmente en desacuerdo, 16% se mostró algo en desacuerdo con la elección de la carrera, porque los ingresantes se sintieron presionados u obligados por su familia para estudiar una carrera. Mientras que un 7% de ingresantes se mostró indeciso, un 7% de ingresantes estuvo totalmente de acuerdo y un 16% algo de acuerdo frente a la misma pregunta. Este resultado, que demuestra que casi no hubo influencia ni presión exterior para escoger la carrera, se refuerza con la respuesta a la pre-

Tabla 8. Dimensión motivacional-aprendizaje

Ítem	Totalmente de acuerdo	Algo de acuerdo	Indeciso	Algo en desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
22: Te interesaban las carreras relacionadas con los idiomas.	77%	21%	2%	0%	0%
21: Te interesaban las carreras de letras (humanidades).	52%	30%	11%	5%	2%
1: Decidiste por ti mismo(a) estudiar una carrera universitaria.	77%	16%	4%	3%	0%
13: Conocías previamente una lengua extranjera.	61%	34%	0%	0%	5%

Fuente: Elaboración propia

gunta 29, donde un 46% de encuestados estaba totalmente en desacuerdo más un 4% que estaba algo en desacuerdo; es decir la mitad de los estudiantes no eligió la carrera por el consejo de alguien. Asimismo, en la pregunta 30, el 45% de los estudiantes se mostró completamente en desacuerdo y un 11% algo en desacuerdo respecto a si tuvieron algún acercamiento previo, con algún traductor o intérprete profesional, que influenciara en su elección de la carrera. No obstante, se demuestra un acercamiento familiar en la pregunta 14; ya que el 48% estaba completamente de acuerdo y el 13%, algo de acuerdo, en haber escogido la carrera porque tenía parientes extranjeros o que vivían en otros países (véase la tabla 9). En resumen, una mayoría de ingresantes decidió estudiar la carrera sin verse influenciada por un entorno que esté involucrado o no con la carrera, el único posible vínculo podría ser la relación con algún familiar extranjero, lazo que pudo abrir sus perspectivas a culturas distintas.

3. 2. Perfil del ingresante

Con respecto al perfil de los estudiantes ingresantes a la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la UPC en el ciclo 2017-01, los resultados de la encuesta revelan distintas

características, tales como que el 68% de ingresantes son de sexo femenino y el 32% restante, masculino. El 71% de los ingresantes cursaba sus estudios secundarios antes de ingresar a la UPC, mientras que un reducido 9% estudiaba otra carrera; el 7% trabajaba en otro ámbito; el 2% trabajaba como traductor e intérprete y el 11% realizaba actividades distintas. Por otra parte, el 38% de todos los encuestados afirmó que la malla curricular fue la principal razón para estudiar la carrera en la UPC, mientras que el 30% consideró que la razón fue la reputación de la universidad. Entre los perfiles profesionales más destacados, identificamos los siguientes: traductor especializado (34%), traductor general (23%) e intérprete (23%). Por último, el grado de satisfacción con la carrera del 27% de encuestados fue excelente hasta el momento de la encuesta; un importante 66% optó por el me gusta y un mínimo 7% estaba indeciso (véase la tabla 10).

4. Discusión

4. 1. Motivaciones de prestigio, poder y posición económica

Aimino señala que los intereses predominantes en cuanto a la elección de la carrera son la posibilidad de ser profesional y trabajar de

Tabla 9. Dimensión motivacional. Motivación extrínseca

Ítem	Totalmente de acuerdo	Algo de acuerdo	Indeciso	Algo en desacuerdo	Totalmente en desacuerdo
2: Te sentías presionado(a) u obligado(a) por tu familia para estudiar una carrera.	7%	16%	7%	16%	54%
29: Alguien te aconsejó estudiar la carrera.	21%	16%	13%	4%	46%
30: Conociste a algún traductor o intérprete y te gustó su trabajo.	9%	27%	9%	11%	45%
14: Tenías parientes extranjeros o que vivían en otros países.	48%	13%	5%	11%	23%

Fuente: Elaboración propia

Tabla 10. Perfil del ingresante

Ítem	Respuesta	% total
41: Sexo	Femenino	68%
	Masculino	32%
42: Edad	16-19 años	88%
43: ¿Cuál fue tu principal actividad antes de iniciar esta carrera?	Estudios secundarios	71%
44: ¿Cuál fue tu principal razón para estudiar la carrera de traducción e interpretación en una determinada universidad?	Malla curricular	38%
45: ¿Con cuál de los siguientes perfiles profesionales te sientes más identificado?	Traductor especializado	34%
46: ¿Cuál es tu grado de satisfacción con la carrera hasta la fecha?	Me gusta	66%

Fuente: Elaboración propia

manera independiente, ligado al mejoramiento económico (2011, p. 128). Asimismo, el prestigio social de un título universitario es una fuerte motivación, ya que permite acceder a saberes legítimos en torno a lo académico y valorados socialmente, así como el ascenso económico que posibilita dicha titulación mientras que, en lo simbólico, da un prestigio social que proviene de la posesión de la titulación. Además, Polanco (2005, p. 6) afirma que el reconocimiento social juega un papel importante en la elección de una carrera; pues hay casos en los que se realiza la elección, porque la presión social y familiar induce a una elección profesional que no satisface al estudiante. Sin embargo, en el estudio de Rovella *et al.* (2008, p. 99), el prestigio, en relación con el motivo de logro, aparece en segundo lugar,

lo que refleja un esfuerzo productivo por obtener una posición social para evitar el fracaso. Mientras que, en su mismo estudio, la motivación de poder o influencia sobre los otros se muestra en tercer lugar.

Por otro lado, según De la Mano y Moro (2013, p. 210), el prestigio social de la titulación como factor determinante en la elección de la carrera se contrapone a la falta de interés por la posición económica de los estudiantes, en su estudio, lo que demuestra el carácter altruista con el que los encuestados se acercan al ejercicio de la profesión y refuerza el resultado de nuestra investigación, ya que tal y como se demuestra en los resultados de la dimensión motivacional de afiliación, hay un interés mayor por hacer el bien a otros mediante la co-

municación entre sus culturas. Aunado a esto, viene la dimensión del logro personal, ya que los estudiantes ingresan con un alto interés por saber que, mediante su carrera profesional, no solo serán felices ellos mismos, sino que harán felices a otras personas al entender sus culturas, como se demostró en afiliación, lo que a su vez los llevará a una satisfacción personal. En contraste, según transmite Aimino, un grupo de encuestados están motivados por el deseo de una buena posición económica, ya que consideran que la carrera de traducción e interpretación es sinónimo de esto (2011, p. 128). En consecuencia, la situación económica también es relevante dentro del grupo de motivaciones de los ingresantes.

Según los hallazgos de esta investigación, la mayoría de los ingresantes a la carrera se interesa en mejorar o alcanzar un nivel superior en estas dimensiones. En el caso del prestigio, esto se denota por su deseo de realizar un intercambio en el extranjero, lo que es considerado como un medio para mejorar no solo la perspectiva humana, sino también el conocimiento académico de los estudiantes que realizan estos programas, según López (2010, pp. 19-20). Con respecto a la posición económica, existe mucha relación con la aspiración a conseguir bienes monetarios; no obstante, no llega a ser un factor determinante. En el caso de la motivación de poder, se asocia con el objetivo de ser dueño de su propia agencia de traducción. No obstante, si se comparan los porcentajes de estos resultados con los de otras motivaciones, como se ha mencionado anteriormente, estos niveles no llegan a adquirir el título de “indispensables” entre las motivaciones que fueron determinantes para elegir la carrera.

4. 2. Motivación vocacional

La decisión vocacional se evalúa a partir de factores personales. Se centra la acción en

la individualidad de cada persona, su libre elección, la realización y el desarrollo personal, sin dejar de reconocer la importancia de los factores externos al individuo, según Casado *et al.* (citado en Quispe, 2014, p. 6). Es de suma importancia que la elección de la carrera sea acorde a la orientación vocacional, ya que, de hacerse de forma incorrecta, se produciría en los estudiantes sentimientos y autoconceptos, tales como inadecuación, insatisfacción, desorientación, como lo describe Quispe (2014, p. 33). En el estudio de De la Mano y Moro (2013, p. 204), el factor vocacional propiamente dicho tuvo mucho peso en la elección de la carrera entre los estudiantes de pregrado en traducción e interpretación. Mientras que para Nieto y Cañete (2017, pp. 119-120), a pesar de que la mayoría sabe lo que estudia y las características de esta profesión, aún se observaba interés o rechazo, que se debía a que los alumnos recién se daban cuenta si tenían vocación o no por esta profesión cuando comenzaban a llevar los cursos de carrera. En lo que se refiere a las oportunidades de elección vocacional, a menudo el estudiante no ha tenido la oportunidad de conocer la gama de posibles profesiones que se le ofrecen, junto al autococonocimiento de sus habilidades y deseos profesionales, como denota Polanco (2005, p. 6). Sin embargo, en el caso de nuestros encuestados, se afirma que a la mayoría le gustaba la carrera, sentían vocación por ella y querían, en un futuro, trabajar en la profesión. Por otra parte, el incentivo económico pareció no tener mucho peso, al afirmar que la ganancia de poco dinero no era un factor negativo al inicio del ejercicio de la profesión. También se resaltó el interés por los perfiles o campos profesionales en los que se puede desenvolver un traductor e intérprete. Entre ellos tenemos al traductor literario, el intérprete de conferencias, el profesional en doblaje y subtitulación, el traductor jurídico, entre otros. Cabe

resaltar que los campos descritos fueron mencionados por los propios estudiantes, lo que demuestra, una vez más, su conocimiento e interés por la carrera.

4. 3. Motivaciones extrínsecas

Según Cano, al evaluar la elección de una carrera universitaria, el valor extrínseco que los alumnos le atribuyen a cada opción se relaciona con el pensamiento práctico x: el deseo de obtener recompensas externas, como prestigio, posición económica, desarrollo social, entre otros (2008, p. 7). No obstante, la búsqueda de esta recompensa podría provocar que se denote como una experiencia que termine en frustración y desinterés por la actividad (Polanco, 2005, p. 4). En el estudio de Nieto y Cañete (2017, p. 120), se observa que, en el proceso de búsqueda de información previa, las principales fuentes fueron la internet, los amigos y los familiares. Sin embargo, la información proporcionada por estos grupos no tuvo mayor influencia en su elección, ya que casi el 80 % de sus encuestados basó su elección en su interés por los idiomas y por conocer nuevas culturas. De igual forma, en el estudio de De la Mano y Moro (2013, p. 210), se evidenció que los factores extrínsecos no fueron motivos principales para que sus estudiantes eligieran la carrera de traducción e interpretación, y que, por el contrario, vincularon su decisión con el deseo de independencia, libre elección, entre otros. En nuestro estudio, también se puede notar que las motivaciones extrínsecas no fueron tan relevantes en la elección de la carrera, ya que más de la mitad de encuestados refirió no haberse sentido presionado u obligado por su familia para estudiar una carrera o haberla elegido por el consejo de alguien. Además de no tener influencia directa de parte de algún profesional de la carrera en mención antes de iniciar sus estudios.

4. 4. Perfil del ingresante

El perfil de un ingresante se entiende como las características integrales de los estudiantes al iniciar la universidad, como su historia personal, experiencias educativas y expectativas (Cividini *et al.*, 1995, p. 68). A partir de ello, en el estudio de los estudiantes de traducción realizado en Chile por Nieto y Cañete (2017, pp. 109-116), se puede identificar características específicas: la mayoría de entrevistados tenía entre 18 y 21 años y las mujeres superaban en número a los hombres, con 74,25 % y 25,8 %, respectivamente. Asimismo, casi el 90 % afirmó que la carrera de traducción fue su primera opción, mientras que más del 80 % no estudió otra carrera previa. Sin embargo, quienes sí lo hicieron mencionaron carreras como arquitectura, bibliotecología, ciencias físicas y derecho. La mayoría obtuvo información sobre la carrera a través de la internet, de familiares o amigos. Con respecto a las expectativas laborales y de especialización a futuro, las principales eran trabajar en un determinado ámbito laboral, dedicarse a la traducción especializada y realizar un perfeccionamiento académico (en Chile y en el extranjero).

De manera similar, en el estudio realizado en España por Arrés y Calvo (2009, pp. 618), el 93,9 % de los estudiantes sondeados afirmaron que traducción e interpretación fue su primera elección a entrar a la universidad y, además, casi la mayoría ingresó a la carrera inmediatamente luego de haber culminado sus estudios secundarios. En cuanto a la carrera, se observa una ligera preferencia por ser intérprete que por ser traductor. Con respecto a la fuente de información, el 74,5 % indicó la internet como una de las principales fuentes de información, si bien el consejo de amigos y familiares también sirvió como fuente de información para un 48,8 % (Arrés y Calvo, 2009, p. 622). En el estudio de De la Mano y Moro (2013, p. 202),

realizado también en España, se observó una mayor cantidad de mujeres en relación con los hombres —76,7% y 18%, de forma respectiva—. Con respecto al rango de edad, sus encuestados tenían entre 18 y 30 años.

En nuestro caso, el estudio también muestra que la mayoría de los ingresantes a la carrera de traducción e interpretación son de sexo femenino (68%) y tenían entre 16 y 24 años de edad. La mayoría ingresó a la UPC inmediatamente después de culminar sus estudios secundarios y decidieron elegir esta universidad por la malla curricular y la reputación de la carrera. Con respecto a las expectativas laborales, se identificó que las principales eran ser traductor especializado, traductor general e intérprete.

5. Conclusiones

Según Arrés y Calvo (2009, p. 623), la forma como los estudiantes afrontan la carrera influye de forma directa en cómo se identifican y se sienten con su carrera, las estrategias, las actitudes que aplican en las situaciones complicadas, tales como la falta de nivel lingüístico, la frustración de las expectativas que se crean al iniciar la carrera, la búsqueda de trabajo al egresar, entre otros, y el índice de abandono de los estudios antes de graduarse. A partir de lo mencionado, el estudio realizado, en la UPC, nos permite conocer las motivaciones por las que una persona elegiría estudiar la carrera de Traducción e Interpretación. Según los resultados de este, al elegir esta carrera, los estudiantes fueron independientes frente a su decisión y no tuvieron ninguna influencia marcada por motivos externos, como la presión familiar, contacto previo con algún profesional de la carrera o interés económico. Como se mencionó durante la presentación de los resultados, la única y mínima relación con una cultura extranjera, para muchos, fue

algún familiar viviendo en otro país. Asimismo, se identifica una baja influencia de los motivos que están relacionados con intereses extraacadémicos como hacer amigos o ya sea hacer vida social.

Uno de los motivos que tuvo mayor influencia, en los estudiantes fue la vocación por la carrera, que abarca el interés por las lenguas y sus culturas, así como el aprendizaje de una cultura distinta a la propia, que es muy atractivo para los estudiantes. De igual forma, se considera que estudiar una carrera les dará satisfacción consigo mismos. Esto también coincide con la idea de que estudiar traducción e interpretación les dará la posibilidad de viajar por el mundo.

Además, el deseo de desenvolverse profesionalmente como traductor o intérprete en distintas áreas de trabajo es muy importante para los alumnos, ya que pueden especializarse en temas específicos de acuerdo con sus intereses, tales como medicina, derecho, minería, entre otros. De hecho, las salidas profesionales no se limitan a las mencionadas anteriormente. Los estudiantes reconocen y anhelan distintas alternativas, como trabajar para ONG, embajadas, editoriales, colegios (como docentes en la enseñanza de idiomas) o en traducción jurídica, turismo, negocios internacionales, conferencias y videojuegos. Ciertamente, esta carrera abre las puertas a muchas posibilidades debido a su naturaleza intercultural. También, se evidencia el deseo de ayudar a los demás mediante la comunicación efectiva para eliminar las barreras lingüísticas y culturales, lo que redundaría en una mejor relación entre distintas sociedades.

Por otro lado, entre las principales características del perfil de estos ingresantes, se observó que la mayor parte era de sexo femenino. El rango de edad tanto para el sexo femenino

como el masculino se situaba principalmente entre los 16 y los 19 años (88%) y, en menor medida, entre 20 y 24 años (12%). Asimismo, la mayoría no había tenido contacto con la carrera previamente, pero tenían conocimiento de lo que es la carrera y los campos profesionales en los que se podían desenvolver al graduarse. Este es un factor importante, ya que un estudiante bien informado sobre los estudios que realiza, con conciencia de finalizar sus estudios, podrá determinar con mayor precisión los posibles itinerarios dentro de la carrera y tomar decisiones informadas sobre las razones para elegir una asignatura y no otra, una especialización u otra, como señalan Arrés y Calvo (2009, p. 623).

En este punto es interesante notar que el estudio mostró grandes similitudes con los resultados del trabajo de De La Mano y Moro (2013), en España. Aun cuando ambos fueron realizados en lugares distintos y bajo circunstancias diversas, pues la investigación de De La Mano y Moro (2013, p. 197) comparó estudiantes del grado en traducción e interpretación con los del grado en información y documentación, los resultados demostraron que las características motivacionales tanto intrínsecas como extrínsecas son muy parecidas entre ambas poblaciones para elegir la carrera de traducción e interpretación. No obstante, el estudio de De la Mano y Moro reitera el prestigio social como una de las motivaciones más relevantes para sus encuestados. En nuestro caso, si bien se ha mencionado que nuestros encuestados se identificaron positivamente con este punto, no fue uno de los motivos más importantes.

La identificación de las motivaciones halladas en este estudio podría ayudar a que el plano académico mejore, es decir, debería tomarse en cuenta para orientar el diseño de un plan curricular durante todo el proceso relaciona-

do con la carrera. No obstante, este estudio forma parte de una base que impulsa a seguir realizando investigaciones sobre este tema o que guarden relación, sobre todo en el ámbito peruano. Por ello, se invita a realizar estudios con muestras más grandes y con participación de más universidades, ya que esto podría influir en el mejoramiento del aprendizaje, el interés, la continuidad del estudiante en la carrera, así como responder dudas del ingresante, y aclarar la manera cómo podría enfrentar el mundo universitario y su desempeño laboral.

Referencias

- Aimino, A. (2011). *Estudio sobre motivaciones e intereses en la elección de carrera de los ingresantes universitarios de la Universidad Nacional de Villa María 2006. Las marcas neoliberales en la elección de carrera* [tesis de maestría]. Facultad Regional de Buenos Aires, Universidad Tecnológica Nacional. Buenos Aires, Argentina. Recuperado de <http://posgrado.frba.utn.edu.ar/prod-cient/tesis/MDU-2011-Aimino.pdf> [Consulta: 30 de junio de 2016].
- Arrés, E. y Calvo, E. (2009) ¿Por qué se estudia traducción e interpretación en España? Expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación. *Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 1, 613-625. Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo31.pdf> [Consulta: 02 de mayo de 2016].
- Banco Mundial (2011). *Strengthening skills and employability in Peru*. Recuperado de <http://siteresources.worldbank.org/IN-TPERU/SPANISH/Resources/PeruSkills-LaborReportMay242011.pdf> [Consulta: 2 de marzo de 2019].
- Cano, M. (2008). Motivación y elección de carrera. *Revista Mexicana de Orientación Educativa*, 5(13), 6-9. Recuperado de <http://>

- pepsic.bvsalud.org/pdf/remo/v5n13/v5n13a03.pdf [Consulta: 27 de noviembre de 2016].
- Cano, V. (2018). La profesión del traductor: los primeros pasos. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/mora.htm> [Consulta: 31 de octubre].
- Cividini, M., Robledo, W., Coria, A. y Balzarini, M. (1995). Perfil del alumno ingresante a la Facultad de Ciencias Agropecuarias de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina). *Revista AgriScientia*, 12, 67-75. Recuperado de <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/agris/article/view/2454/1400> [Consulta 24 de mayo de 2018].
- De La Mano, M. y Moro, M. (2013). *Motivaciones en la elección de la carrera universitaria: metas y objetivos de los estudiantes de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Comisión Europea (2012). *The status of the translation profession in the European Union. Final report*. Recuperado de http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/The_status_of_the_translation_profession_in_the_European_Union.pdf [Consulta: 02 de mayo de 2016].
- Gámez, E. y Marrero, H. (2000). Metas y motivos en la elección de la carrera de psicología. *Revista Electrónica de Motivación y Emoción R.E.M.E.*, 3(5-6). Recuperado de <http://reme.uji.es/articulos/ago-mee1071912100/texto.html> [Consulta: 18 de febrero de 2019].
- Guerra, L., Simón, O. e Hidalgo, A. (2010). La orientación profesional hacia las carreras de educación superior: alternativas metodológicas. *Centro Azúcar*, 37(1), 64-98. Recuperado de <http://centroazucar.uclv.edu.cu/media/articulos/PDF/2010/1/10.pdf> [Consulta: 1 de Marzo de 2019].
- López, M. (2010). El intercambio estudiantil como recurso promotor del desarrollo humano [tesis de maestría]. Universidad Iberoamericana, Ciudad de México. Recuperado de <http://www.bib.uia.mx/tesis/pdf/015328/015328.pdf> [Consulta: 24 de mayo de 2018].
- Nieto, M. y Cañete, P. (2017). Motivaciones para estudiar traducción en idiomas extranjeros en la Universidad de Concepción (Chile). *Revista Mutatis Mutandis*, 10(2), 102-122. DOI:10.17533/UDEA.MUT.V10N2A04
- Otzen, T. y Manterola, C. (2017). Técnicas de muestreo sobre una población a estudio. *International Journal of Morphology*, 35(1), 227-232. Recuperado de <https://scielo.conicyt.cl/pdf/ijmorphol/v35n1/art37.pdf> [Consulta: 18 de febrero de 2019].
- Polanco, A. (2005). La motivación en los estudiantes universitarios. *Revista Electrónica Actualidades Investigativas en Educación*, 2(5), 1-13. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/447/44750219.pdf> [Consulta: 27 de noviembre de 2016].
- Quispe, M. (2014). *Motivos ocupacionales y autoconcepto en la elección de carrera* [tesis de licenciatura]. Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, Perú. Recuperado de <https://bit.ly/2FZ0HYJ> [Consulta: 05 de julio de 2016].
- Rovella, A, Sans de Uhrlandt, M, Solares, E, Delfino, D. y Díaz, D. (2008). Motivo de logro y elección de la carrera de Psicología. *Revista Electrónica de Psicología Política*, 6(18), 93-100. Recuperado de http://www.psicopol.unsl.edu.ar/Diciembre2008_Nota5.pdf [Consulta: 05 de julio de 2016].
- Sbailhat, A., Al Duweiri, H., Al Dweeri, R. y Zaza, H. (2013). Motivación en la elección de la carrera de español/inglés en la Universidad de Jordania. *Marco ELE. Revista de didáctica español como lengua extranjera*

- ra, (16). Recuperado de <https://marcoele.com/descargas/16/sbaihat-et-al-jordania.pdf> [Consulta: 09 de mayo de 2017].
- Ushioda, E. (2008). Motivation and good language learners. En C. Griffiths (Ed.), *Lessons from language learners* (pp. 19-34). Cambridge, Reino Unido: Cambridge University Press. Recuperado de <https://bit.ly/2BT3Hle> [Consulta: 10 de abril de 2017].
- Yamada, G. y Castro, J. (Eds.) (2013). *Calidad y acreditación de la educación superior: retos urgentes para el Perú*. Lima: Universidad del Pacífico-CONEAU. Recuperado de <http://repositorio.up.edu.pe/bitstream/handle/11354/1916/YamadaGustavo2013.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consulta: 2 de marzo de 2019].

Cómo citar este artículo: Antialon-Yauri, J. y Márquez-Llatance, K. (2019). Las principales motivaciones de los ingresantes para estudiar traducción e interpretación profesional en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 12(1), 250-271. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v12n1a10>

Anexo 1. Encuesta²

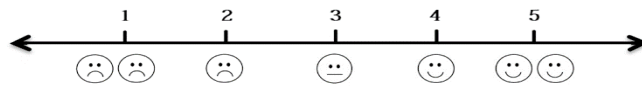
¡Hola! Somos estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación y estamos realizando una investigación sobre las principales motivaciones de los alumnos para estudiar esta carrera universitaria. Gracias por tu apoyo y por aceptar ser parte de nuestro proyecto de investigación. A continuación, se te harán algunas preguntas de opción múltiple acerca del tema.

Marca con un aspa (X) tu grado de aceptación o rechazo según el enunciado					
1 = Totalmente en desacuerdo; 2 = Algo en desacuerdo; 3 = Indeciso; 4 = Algo de acuerdo; 5 = Totalmente de acuerdo					
Has elegido esta carrera porque:					
	1	2	3	4	5
1. Decidiste por ti mismo(a) estudiar una carrera universitaria.					
2. Te sentías presionado(a) u obligado(a) por tu familia para estudiar una carrera.					
3. Preferías estudiar antes que trabajar.					
4. Querías mejorar tu posición/imagen social.					
5. Querías hacer amigos(as) nuevos(as).					
6. Querías conseguir pareja.					
7. Querías lograr el éxito/bienestar con una carrera.					
8. Preferías ocupar tu tiempo haciendo algo.					
9. Querías hacer algo que te haga sentir feliz y satisfecho contigo mismo.					
10. Creías que llegar a ser profesional sería productivo para la sociedad. ¿De qué forma? ____					
11. Querías mejorar tu situación económica.					
12. Querías estudiar una carrera para luego realizar un intercambio (estudiar en el extranjero por un tiempo).					
13. Conocías previamente una lengua extranjera. ¿Cuál? _____.					
14. Tenías parientes extranjeros o que vivían en otros países.					
15. Querías conocer personas de otros países.					
16. Querías conocer una pareja de otro país.					
17. Querías conocer y aprender sobre otras culturas.					
18. Creías que ayudarías a mejorar la comunicación entre personas de distintas culturas, lenguas, etc.					
19. Te imaginabas trabajando/viviendo en el extranjero.					
20. Te imaginabas viajando por el mundo.					
21. Te interesaban las carreras de letras (humanidades).					
22. Te interesaban las carreras relacionadas con los idiomas.					
23. Creías que era una carrera en la cual no se tenían que estudiar cursos de matemáticas.					
24. Pensabas que solo consistía en estudiar diversos idiomas.					
25. Creías que sería una carrera fácil de estudiar.					
26. Estaba de moda estudiar Traducción e Interpretación.					
27. Creías que era la carrera que más se asemejaba a la que realmente querías y no pudiste estudiar. ¿Cuál es la carrera? _____.					

² Encuesta adaptada del estudio de De La Mano y Moro (2013) para la población de estudiantes de la UPC.

28. Creías que era una profesión que te permitiría tener tiempo para disfrutar de tu vida personal (ocio, familia, etc.).					
29. Alguien te aconsejó estudiar la carrera. ¿Quién? _____.					
30. Conociste a algún traductor o intérprete y te gustó su trabajo.					
31. Creías que estudiar esta carrera te ayudaría a comunicarte mejor.					
32. Imaginabas lo satisfactorio que sería tu vida siendo un profesional de esta carrera.					
Marca con un aspa (x) tu grado de aceptación o rechazo según el enunciado					
1 = Totalmente en desacuerdo; 2 = Algo en desacuerdo; 3 = Indeciso; 4 = Algo de acuerdo; 5 = Totalmente de acuerdo					
Has elegido esta carrera porque:					
	1	2	3	4	5
33. Una vez graduado(a), considerabas que tendrías una buena situación económica gracias a la carrera.					
34. Existen muchos trabajos en los que te puedes desempeñar con esta carrera. Especifica: ____.					
35. Sientes vocación por la carrera.					
36. Te gusta la carrera, aunque no sientes vocación hacia ella.					
37. Quieres trabajar como profesional de Traducción e Interpretación, aunque al principio ganes poco dinero.					
38. Querías ser el jefe en tu propia empresa de traducción.					
39. Quieres llegar a ser independiente.					
40. Te gusta la carrera y quieres, en un futuro, trabajar en esta profesión.					
Háblanos un poco de ti:					
41. Sexo 1. Femenino 2. Masculino					
43. ¿Cuál fue tu principal actividad antes de iniciar esta carrera? Por favor, marca solo una opción. 1. Estudiaba en el colegio 2. Estudiaba otra carrera 3. Trabajaba como traductor e intérprete 4. Trabajaba en otro ámbito 88. Otros Especifica: _____.					
44. ¿Cuál fue tu principal razón para estudiar la carrera de Tyl en una determinada Universidad? Por favor, marca solo una opción. 1. Las características de la carrera Especifica: _____. 2. La malla curricular 3. La reputación de la facultad 4. La reputación de la universidad 5. Tengo una beca de estudios 6. La ubicación de la universidad 88. Otros Especifica _____.					
5. ¿Con cuál de los siguientes perfiles profesionales te sientes más identificado? Por favor, marca solo una opción. 1. Traductor general 2. Traductor especializado 3. Intérprete 4. Localizador o gestor de proyectos 5. Revisor 6. Docente 88. Otros Especifica: _____.					

46. En líneas generales, ¿cuál es tu grado de satisfacción con la carrera hasta la fecha? Por favor, elige solo una opción: 1 (nada), 2 (poco), 3 (indeciso), 4 (me gusta) y 5 (excelente).



Nº de respuesta: _____.

¡Muchas gracias por tu participación!